



ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΑΛΒΑΝΙΑΣ
ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΤΙΡΑΝΩΝ
ΣΧΟΛΗ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΤΟΥ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Τεχνολογία της Μετάφρασης

Φόρτος εργασίας/Πιστωτικές μονάδες: 40 ώρες διδασκαλίας, 4 πιστωτικές μονάδες, 10 διαλέξεις / 30 σεμινάρια

Έτος / Εξάμηνο: Έτος III, Εξάμηνο II

Τύπος μαθήματος: Υποχρεωτικό μάθημα

Πρόγραμμα σπουδών: Προπτυχιακό πρόγραμμα «Μετάφραση και Διερμηνεία στα Ελληνικά και Αγγλικά»

Κώδικας δεοντολογίας: Κώδικας δεοντολογίας του Π.Τ. (άρθρα 4,6,7,9)

ΣΥΝΟΨΗ ΚΑΙ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ ΜΑΘΗΤΗ:

Γενικοί στόχοι μαθήματος: Αυτό το μάθημα προσφέρει δεξιότητες ΤΠΕ (IT) που είναι κεντρικές για το έργο του μεταφραστή, και ο σκοπός αυτού του μαθήματος είναι να καταδείξει πώς η αποτελεσματικότητα της διαδικασίας μετάφρασης και η εμπορευσιμότητα του μεταφραστή μπορούν να βελτιωθούν μέσω εκτεταμένης γνώσης των αντίστοιχων ηλεκτρονικών εργαλείων. Εκτός από τη θεωρητική καθοδήγηση, οι φοιτητές θα αναπτύξουν μεταβιβάσιμες δεξιότητες μέσω πρακτικών συνεδριών που εστιάζουν στο περιβάλλον μετάφρασης «πραγματικός κόσμος». Η κύρια εστίαση του μαθήματος είναι στα εργαλεία υποβοηθούμενης μετάφρασης (CAT-tools), περιλαμβανομένων των εργαλείων cloud και ανοικτού κώδικα (Trados, Memsource κ.ά.). Επίσης περιλαμβάνεται εισαγωγή στη Μηχανική Μετάφραση (MT) με έμφαση στη Νευρωνική Μηχανική Μετάφραση, καθώς και η μετα-επεξεργασία της και η αξιολόγηση των συστημάτων MT.

Ειδικοί στόχοι μαθήματος:

1. Να ευθυγραμμίζουν κείμενα (text alignment).
2. Να εκτελούν Διασφάλιση Ποιότητας (QA).
3. Να προ-επεξεργάζονται και να μετα-επεξεργάζονται μεταφράσεις μηχανής (MT).
4. Να χρησιμοποιούν αυτόματα μέτρα για την αξιολόγηση της ποιότητας της μηχανικής μετάφρασης.
5. Να αξιολογούν χειροκίνητα τα αποτελέσματα της μηχανικής μετάφρασης, αξιολογώντας ακρίβεια/ροή, ευθυγράμμιση και ανάλυση σφαλμάτων βάσει τυπολογιών σφαλμάτων όπως DQF / MQM.

Αναμενόμενα αποτελέσματα:

Μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές θα είναι σε θέση να:

1. Χρησιμοποιούν τα πιο διαδεδομένα εργαλεία CAT (Trados Studio, Multiterm, Memsource, MateCat).
2. Δημιουργούν και διαχειρίζονται μνήμες μετάφρασης (translation memories).
3. Δημιουργούν και διαχειρίζονται βάσεις όρων (termbases).
4. Δημιουργούν ηλεκτρονικά λεξικά.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΠΟΥΔΩΝ ΤΟΥ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ